

## 17 歡喜相聚

徐月風製作：賽德克族原音重現 (Seediq Tkdaya 傳統歌謠)



- <1> mAwi Nobin 呼喊丈夫的名字  
男子名  
mAwi Nobin 呼喊丈夫的名字  
男子名  
he ku mutala 我要去等候  
去 我 等候  
he ku mutala 我要去等候  
去 我 等候
- <2> ceka ku qterun 我到平坦路的中間  
中間 我 平坦  
ceka ku qterun 我要到平坦路的中間  
中間 我 平坦  
ya tmraki 是否要去引導人呢?  
是否 引導  
ya tmraki 是否要去引導人呢?  
是否 引導
- <3> riso buhege 男客（來自合歡山下的男子）  
男子 客人  
riso buhege 男客（來自合歡山下的男子）  
男子 客人  
turame texal 試跳一支舞吧！  
試 一次  
turame texal 試跳一支舞吧！  
試 一次
- <4> wewa muneyah 女客  
女子 來者是客  
sama ruexal 光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目的意思）  
油燈 光明  
wewa muneyah 女客  
女子 來者是客  
sama ruexal 光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目的意思）  
油燈 光明
- <5> uka ku kmkelan 沒有人能比得過我  
沒有 我 贏

**註解 [S69]:** Awi 前置字 m 是唱歌時用的助詞。不具任何意義。歌者在呼喚自己丈夫的名字。

uka ku kmkelan	沒有人能比得過我
沒有 我 贏	
mnewa lahuy	六十歲至七十的女子
女子 60-70 歲	
mnewa Lahuy	六十至七十歲的女子
女子 60-70 歲	
<6> sndusun desun	手牽著手帶著人走
手牽著手 帶人著走	
sndusun desun	手牽著手帶著人走
手牽著手 帶著人走	
duduh qsiya	上游處
源頭 水	
duduh qsiya	上游處
源頭 水	
<7> riso buhege	男客（來自合歡山下的男子）
男子 白色	
riso buhege	男客（來自合歡山下的男子）
男子 白色	
uka ku kmkelan	沒有人能比得過我
沒有 我 贏	
uka ku kmkelan	沒有人能比得過我
沒有 我 贏	
<8> mnewa lahuy	六十至七十歲的女子
女子 60-70 歲	
mnewa lahuy	六十至七十歲的女子
女子 60-70 歲	
turame texal	試跳一支舞吧！
試 一次	
turame texal	試跳一支舞吧！
試 一次	
<9> ya tomuraki	是否要去引導人呢？
是否 引導	
ya tomraki	是否要去引導人呢？
是否 引導	
wewa busurin	寡婦
女子 寡婦	
wewa busurin	寡婦
女子 寡婦	

**註解 [S70]:** ewa 前置字 mn 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

**註解 [I71]:** 這些男客來自上游處，即合歡山下的部落。

**註解 [S72]:** ewa 前置字 mn 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

II

<10>rudan ku bi bale da 我已經是很老了  
 老者 我 助詞 非常 助詞  
 rudan ku bi bale da 我已經是很老了  
 老者 我 助詞 非常 助詞  
 gisu ku smkela 我正在趕上  
 正在 我 趕上  
 gisu ku smkela 我正在趕上  
 正在 我 趕上

<11>snkari tama baro 天父的話  
 話語 父親 天上  
 snkari tama baro 天父的話  
 話語 父親 天上

<12>teyal be knmalu 多麼地美好  
 多麼 助詞 美好  
 teyal be knmalu 多麼地美好  
 多麼 助詞 美好  
 snkari tama baro 天父的話  
 話語 父親 天上  
 snkari tama baro 天父的話  
 話語 父親 天上

<13>sosa mu mnelu 我為要去述說  
 為要去 我 述說  
 sosa mu mnelu 我為要去述說  
 為要去 我 述說

mbubu mu nanak kini 就是我母親自己說的

母親 我 只 就是

mbubu mu nanak kini 就是我母親自己所說

母親 我 只 就是

<14>hmiti ku mudamac 我要留作紀念  
 留下 我 紀念  
 hmiti ku mudamac 我要留作紀念  
 留下 我 紀念

snlaqi munubarah 新一代的孩子們

孩子們 新一代

snlaqi munubarah 新一代的孩子們

孩子們 新一代

註解 [S73]: bubu 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

註解 [S74]: 當有人帶著懷疑的心在詢問歌者，歌者就會以這樣的語句回答。

註解 [S75]: kari 前置字 sn 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

III

<15>mha ku sukali wa 我要去尋找  
 要去 我 尋找 助詞

mha ku sukali wa	我要去尋找
要去 我 尋找 助詞	
riso sukurekan da	皮膚黝黑的男子，喻勤勞的男人
男子 黑皮膚 助詞	
riso sukurekan da	皮膚黝黑的男子，喻勤勞的男人
男子 黑皮膚 助詞	
<16>teta smkuxul hug	我們看是否會喜歡呢？
我們看是否 喜歡 助詞	
teta smkuxul hug	我們看是否會喜歡呢？
我們看是否 喜歡 助詞	
ini nanak snkuxul da	不喜歡，我也會不喜歡（不會勉強）
不 也 喜歡 助詞	
ini nanak snkuxul da	不喜歡，我也會不喜歡（不會勉強）
不 也 喜歡 助詞	
<17>riso be muneyah nii	這些男客
男子 助詞 來者是客 這些	
babo strengan da	史得磊安部落上方的東眼部落
上方 史得磊安部落 助詞	
uxe uxe ku dewa	我真的不要不要
不要 不要 我 真的	
uxe uxe ku dewa	我真的不要不要
不要 不要 我 真的	
<18>mha ku skali da	我要去尋找
要去 我 尋找 助詞	
mha ku skali da	我要去尋找
要去 我 尋找 助詞	
riso tuma huda wa	住在合歡山下的男子
男子 下方 雪 助詞	
riso tuma huda wa	住在合歡山下的男子
男子 下方 雪 助詞	
<19>malu be sinolan da	很好跟著
好 助詞 跟著 助詞	
malu be sinolan da	很好跟著
好 助詞 跟著 助詞	
riso tuma huda da	來自在合歡山下的男子
男子 下方 雪 助詞	
riso tuma huda da	來自住在合歡山下的男子
男子 下方 雪 助詞	
<20>uka ku mukelan da	沒有人能比得過我
沒有 我 贏 助詞	

註解 [S76]: 無論風吹日曬  
勤勞工作的男人。

uka ku mukalan da 沒有人能比得過我  
 沒有 我 贏 助詞  
 wewa ku muneyah nii 我是個女客  
 女子 我 來者是客 這個  
 wewa ku muneyah nii 我是個女客  
 女子 我 來者是客 這個  
 <21>babo strengan da 史得磊安部落上方的東眼部落  
 上方 史得磊安部落 助詞  
 babo strengan da 史得磊安部落上方的東眼部落  
 上方 史得磊安部落 助詞  
 yasu bi nii dawa 你是否真的在這裡？  
 你是否 助詞 這裡 真的  
 yasu bi nii dawa 你是否真的在這裡？  
 你是否 助詞 這裡 真的  
 <22>teta smnegun hug 我們看是否會跟著呢？  
 我們是否 跟著 疑問詞  
 teta smnegun hug 我們看是否會跟著呢？  
 我們是否 跟著 疑問詞  
 riso tuma huda nii 這些來自合歡山下的男子  
 男子 下方 雪 這些  
 riso tuma huda nii 這些來自山下的這些男子  
 男子 下方 雪 這些  
 <23>trame mu madis da 我試著帶著他們  
 試 我 帶著 助詞  
 trame mu madis da 我試著帶著他們  
 試 我 帶著 助詞  
 bobo strengan ha 史得磊安部落上方的東眼部落  
 上方 史得磊安部落 助詞  
 bobo strengan ha 史得磊安部落上方的東眼部落  
 上方 史得磊安部落 助詞



<24>mAwi Nobin Awi Nobin  
 男子名（母子連名）  
 mAwi Nobin Awi Nomin  
 男子名（母子連名）  
 he ku mutala 我要去等著  
 去 我 等候  
 he ku mutala 我要去等著  
 去 我 等候

**註解 [S77]:** Awi 前置字 m 是唱歌時用的助詞。不具有任何意義。歌者在呼喚自己的丈夫。

<25>ceka ku qterun 中間 我 平坦 ceka ku qterun 中間 我 平坦 ya tmraki 是否 引導 ya tmraki 是否 引導	我要到平坦路中間  我要到平坦路中間  是否要去引導人呢?  是否要去引導人呢?
<26>riso buhege 男子 客人 riso buhege 男子 客人 turame texal 試 一次 turame texal 試 一次	男客（來自合歡下的男子）  男客（來自合歡下的男子）  試跳一支舞吧！  試跳一支舞吧！
<27>wewa muneyah 女子 來者是客 sama ruexal 油燈 光明 wewa muneyah 女子 來者是客 sama ruexal 油燈 光明	女客  光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目的意思）  女客  光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目的意思）
<28>uka ku kmkelan 沒有 我 贏 uka ku kmkelan 沒有 我 贏 mnewa lahuy 女子 60-70 歲 mnewa lahuy 女子 60-70 歲	沒有人能比得過我  沒有人能比得過我  六十歲至七十的女子  六十至七十歲的女子
<29>sndusun desun 帶著人走 帶著人走 sndusun desun 帶著人走 帶著人走 duduk qsiya 源頭 水 duduk qsiya 源頭 水	帶著人一起走  帶著人一起走  上游處  上游處

**註解 [178]:** 這些男客來自上游處，即合歡山下的部落。

<30>riso buhege 男子 客人 riso buhege 男子 客人 uka ku kmkelan 沒有人能比得過我 uka ku kmkelan 沒有人能比得過我 沒有 我 贏	男客（來自合歡下的男子） 男客（來自合歡下的男子） 沒有人能比得過我 沒有人能比得過我
<31>mnewa lahuy 女子 60-70 mnewa lahuy 女子 60-70 turame texal 試 一次 turame texal 試 一次	六十至七十歲的女子 六十至七十歲的女子 試一次 試一次
<32>ya tomuraki 是否 引導 ya tomraki 是否 引導 wewa busurin 女子 寡婦 wewa busurin 女子 寡婦	是否要去引導人呢? 是否要去引導人呢? 寡婦 寡婦

四

<33>rudan ku bi bale da 老者 我 助詞 非常 助詞 rudan ku bi bale da 老者 我 助詞 非常 助詞 gisu ku smkela 正在 我 趕上 gisu ku smkela 正在 我 趕上	我已經是很老了 我已經是很老了 我正在趕上 我正在趕上
<34>sngkari tama baro 話語 父親 天上 sngkari tama baro 話語 父親 天上 teyal be knmalu 多麼 助詞 美好	天父的話 天父的話 多麼地美好

註解 [S79]: Kari 前置字 Sn 是唱歌時的助詞，不具有任何意義。

teyal be knmalu 多麼 助詞 美好	多麼地美好
<35>snkari tama baro 話語 父親 天上	天父的話
snkari tama baro 話語 父親 天上	天父的話
sosa mu mnelu 為要去 我 述說	我為要去述說
sosa mu mnelu 將要 我 述說	我為要去述說
<36>mbubu mu nanak kini 母親 我 只 就是	就是我自己的母親所說的
mbubu mu nanak kini 母親 我 只 就是	就是我自己的母親所說的
hmiti ku mudamac 留下 我 紀念	我要留下作紀念
hmiti ku mudamac 留下我 紀念	我要留下作紀念
<37>snlaqi munubarah 孩子們 新一代	給新一代的孩子們
snlaqi munubarah 孩子們 新一代	給新一代的孩子們
<b>III</b>	
<38>mha ku sukali wa 要去 我 尋找 助詞	我要去尋找
mha ku sukali wa 要去 我 尋找 助詞	我要去尋找
riso sukurekan da 男子 黝黑 助詞	皮膚黝黑的男子，喻勤勞的男人
riso sukurekan da 男子 黝黑 助詞	皮膚黝黑的男子，喻勤勞的男人
<39>te ta smkuxul 看是否 我們 喜歡	hug 我們看是否會喜歡呢? 疑問詞
te ta smkuxul 看是否 我們 喜歡	hug 我們看是否會喜歡呢? 疑問詞
ini nanak snkuxul da 不 也 喜歡 助詞	不喜歡，我也會不喜歡（不會勉強）
ini nanak snkuxul da 不 也 喜歡 助詞	不喜歡，我也會不喜歡（不會勉強）

註解 [S80]: 無論風吹日曬  
勤勞工作的男子。



<40>riso be muneyah nii 男子 助詞 來者是客 這些	這些男客
babo strengan da 上方 史得磊安 助詞	史得磊安部落上方的東眼部落
uxe uxe ku dawa 不要 不要 我 真的	我真的不要不要
uxe uxe ku dawa 不要 不要 我 真的	我真的不要不要
<41>mha ku skali da 將去 我 尋找 助詞	我要去尋找
mha ku skali da 將去 我 尋找 助詞	我要去尋找
riso tuma huda wa 男子 下方 雪 助詞	住在合歡山下的男子
riso tuma huda wa 男子 下方 雪 助詞	住在合歡山下的男子
<42>malu be sinolan da 好 助詞 跟著 助詞	很好跟著
malu be sinolan da 好 助詞 跟著 助詞	很好跟著
riso tuma huda da 男子 下方 雪 助詞	來自合歡山下的男子
riso tuma huda da 男子 下方 雪 助詞	來自合歡山下的男子
<43>uka ku mkelan da 沒有 我 贏 助詞	沒有人能比得過我
uka ku mkalan da 沒有 我 贏 助詞	沒有人能比得過我
wewa ku muneyah nii 女子 我 來者是客 這個	我是個女客
wewa ku muneyah nii 女子 我 來者是客 這個	我是個女客
<44>babo strengan da 上方 史得磊安部落 助詞	史得磊安部落上方的東眼部落
babo strengan da 上方 史得磊安部落 助詞	史得磊安部落上方的東眼部落
ya su bi nii da 是否 你 助詞 這裡 助詞	你是否在這裡?
ya su bi nii da 是否 你 助詞 這裡 助詞	你是否在這裡?

<45>te	ta smnegun hug	我們看是否會跟著我們呢？
看是否	我們 跟著 疑問詞	
te	ta smnegun hug	我們看是否會跟著我們呢？
看是否	我們 跟著 疑問詞	
riso tuma huda nii		這些來自合歡山下的男子
男子 下方 雪 這些		
riso tuma huda nii		這些來自合歡山下的男子
男子 下方 雪 這些		
<46>trame mu madis da		我試著帶著他們
試 我 帶著 助詞		
trame mu madis da		我試著帶著他們
試 我 帶著 助詞		
bobo strengan ha		史得磊安部落上方的東眼部落
上方 史得磊安 助詞		
bobo strengan ha		史得磊安部落上方的東眼部落
上方 史得磊安 助詞		

## 18 災難所帶來的苦難

徐月風製作：賽德克族原音重現 (Seediq Tkdaya 傳統歌謠)

<1>	wewa ku strengan da	我是史得磊安部落的女子
女子 我 史得磊安部落 助詞		
wewa ku strengan da		我是史得磊安部落的女子
女子 我 史得磊安部落 助詞		
isu ku mnelu da		我正在述說
正在 我 述說 助詞		
isu ku mnelu da		我正在述說
正在 我 述說 助詞		
<2>	ndaan mu mqraqil da	我經歷的苦難
經歷 我 苦難 助詞		
ndaan mu mqraqil da		我經歷的苦難
經歷 我 苦難 助詞		
mrunu bale palu wa		大地震
地震 極為 大 助詞		
mrunu bale paru wa		大地震
地震 極為 大 助詞		
<3>	malang bi Seediq wa	發生在賽德克部落
部落 助詞 賽德克 助詞		

**註解 [S81]:** alang 前置字 m 字是唱歌時用的助詞，不具任何意義。